

Ken Schwaber & Jeff Sutherland

O Guia do Scrum

O Guia definitivo para o Scrum: as regras do jogo

Julho de 2020

Traduzido para o Português por [André Gomes](#)

Propósito do Guia do Scrum

Nós desenvolvemos o Scrum no início da década de 1990 e escrevemos a primeira versão do Guia do Scrum em 2010 para ajudar pessoas em todo o mundo a entender o Scrum. Desde então nós evoluímos o Guia através de atualizações pequenas e funcionais. Juntos, nós o suportamos e o garantimos.

We developed Scrum in the early 1990s. We wrote the first version of the Scrum Guide in 2010 to help people worldwide understand Scrum. We have evolved the Guide since then through small, functional updates. Together, we stand behind it.

O Guia do Scrum contém a definição do Scrum. Cada elemento do framework possui um propósito específico que é essencial para todo o valor e resultados realizados através do Scrum. Mudar o design ou as ideias centrais do Scrum, deixar de fora algum de seus elementos, ou não seguir as regras do Scrum encobre problemas e limita os benefícios do Scrum, podendo inclusive torna-lo inútil.

The Scrum Guide contains the definition of Scrum. Each element of the framework serves a specific purpose that is essential to the overall value and results realized with Scrum. Changing the core design or ideas of Scrum, leaving out elements, or not following the rules of Scrum, covers up problems and limits the benefits of Scrum, potentially even rendering it useless.

Nós acompanhamos o aumento no uso do Scrum em um mundo cada vez mais complexo. Estamos honrados ao ver o Scrum sendo adotado em vários domínios realizando trabalhos complexos, muito além do desenvolvimento de produtos de software onde o Scrum tem as suas raízes. Conforme o uso do Scrum se dissemina, desenvolvedores, pesquisadores, analistas, cientistas e outros especialistas fazem o trabalho. Nós utilizamos a palavra “desenvolvedores” no Scrum para simplificar, não excluir. Se você gera valor com o Scrum, considere-se incluído.

We follow the growing use of Scrum within an ever-growing complex world. We are humbled to see Scrum being adopted in many domains holding essentially complex work, beyond software product development where Scrum has its roots. As Scrum’s use spreads, developers, researchers, analysts, scientists, and other specialists do the work. We use the word “developers” in Scrum not to exclude, but to simplify. If you get value from Scrum, consider yourself included.

Conforme o Scrum for sendo utilizado, processos e insights que se encaixam no framework do Scrum descrito neste documento poderão ser encontrados, aplicados e concebidos. A descrição deles está além do propósito do Guia do Scrum pois eles são sensíveis ao contexto e variam drasticamente de um uso do Scrum para outro. As táticas para usar estes elementos dentro do framework do Scrum variam largamente e são descritas em outros lugares.

As Scrum is being used, patterns, processes, and insights that fit the Scrum framework as described in this document, may be found, applied and devised. Their description is beyond the purpose of the Scrum Guide because they are context sensitive and differ widely between Scrum uses. Such tactics for using within the Scrum framework vary widely and are described elsewhere.

Ken Schwaber & Jeff Sutherland, Julho de 2020

Esta publicação é oferecida sob a licença Attribution Share-Alike da Creative Commons disponível em <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>. Ao utilizar este Guia do Scrum você reconhece e concorda que que leu e concorda estar vinculado aos termos da licença da Creative Commons.

Propósito do Guia do Scrum	2
Definição do Scrum.....	4
Teoria do Scrum.....	5
Transparência	5
Inspeção.....	5
Adaptação.....	6
Valores do Scrum	6
Time Scrum	7
Desenvolvedores	8
Dono do Produto	9
Scrum Master.....	10
Eventos do Scrum	11
A Sprint	11
Planejamento da Sprint	13
Scrum Diário	14
Revisão da Sprint	15
Retrospectiva da Sprint	16
Artefatos do Scrum.....	16
Backlog do Produto.....	17
Compromisso: Objetivo do Produto	18
Backlog da Sprint	18
Compromisso: Objetivo da Sprint.....	18
Incremento	19
Compromisso: Definição de Pronto.....	19
Conclusão.....	20
Agradecimentos.....	20
Pessoas	20
História do Guia do Scrum	21
Tradução	21

Definição do Scrum

O Scrum é um framework leve que ajuda pessoas, times e organizações a gerar valor através de soluções adaptativas para problemas complexos.

Scrum is a lightweight framework that helps people, teams and organizations generate value through adaptive solutions for complex problems.

De maneira resumida, o Scrum requer um Scrum Master para fomentar um ambiente onde:

In a nutshell, Scrum requires a Scrum Master to foster an environment where:

1. Um Dono do Produto ordena o trabalho de um problema complexo em um Backlog do Produto;
2. O Time Scrum seleciona e transforma uma parte do trabalho em um Incremento de valor durante a Sprint;
3. O Time Scrum e seus Stakeholders inspecionam os resultados e fazem os ajustes necessários para a próxima Sprint;
4. *Repita;*

1. *A Product Owner orders the work for a complex problem into a Product Backlog.*
2. *The Scrum Team turns a selection of the work into an Increment of value during a Sprint.*
3. *The Scrum Team and its stakeholders inspect the results and adjust for the next Sprint.*
4. *Repeat*

O Scrum é simples. Utilize-o conforme descrito neste guia e determine se a sua filosofia, teoria e estrutura o ajudam à atingir objetivos e criar valor. O framework Scrum é incompleto de propósito, definindo somente as partes requeridas para implementar a teoria do Scrum. O Scrum é construído sobre a inteligência coletiva das pessoas que o utilizam e, ao invés de fornecer um conjunto detalhado de instruções às pessoas, as regras do Scrum guiam os seus relacionamentos e as suas interações.

Scrum is simple. Try it as is and determine if its philosophy, theory, and structure help to achieve goals and create value. The Scrum framework is purposefully incomplete, only defining the parts required to implement Scrum theory. Scrum is built upon by the collective intelligence of the people using it. Rather than provide people with detailed instructions, the rules of Scrum guide their relationships and interactions.

Vários processos, técnicas e métodos podem ser empregados dentro do Framework. O Scrum pode tanto servir como um container para práticas existentes quanto torná-las desnecessárias. O Scrum torna visível a eficácia relativa das práticas atuais de gestão, ambiente e técnicas de trabalho, de maneira que melhorias possam ser feitas.

Various processes, techniques and methods can be employed within the framework. Scrum wraps around existing practices or renders them unnecessary. Scrum makes visible the relative efficacy of current management, environment, and work techniques, so that improvements can be made.

Teoria do Scrum

O Scrum é fundamentado no empirismo e pensamento *Lean*. O Empirismo afirma que o conhecimento vem da experiência e que decisões sejam tomadas com base no que se observa. O pensamento *Lean* reduz o desperdício e foca no essencial.

Scrum is founded on empiricism and lean thinking. Empiricism asserts that knowledge comes from experience and making decisions based on what is observed. Lean thinking reduces waste and focuses on the essentials.

O Scrum aplica uma abordagem iterativa e incremental para otimizar a previsibilidade e controlar o risco. O Scrum engaja grupos de pessoas que coletivamente têm todas as habilidades e as experiências necessárias para executar o trabalho e para compartilhar ou adquirir essas habilidades conforme o necessário.

Scrum employs an iterative, incremental approach to optimize predictability and to control risk. Scrum engages groups of people who collectively have all the skills and expertise to do the work and share or acquire such skills as needed.

O Scrum combina quatro eventos formais para a inspeção e a adaptação dentro da Sprint, um evento que atua como um container para os demais. Esses eventos funcionam porque eles implementam os pilares empíricos da transparência, inspeção e adaptação no Scrum.

Scrum combines four formal events for inspection and adaptation within a containing event, the Sprint. These events work because they implement the empirical Scrum pillars of transparency, inspection, and adaptation.

Transparência

Os processos e trabalho que emergem precisam estar visíveis para aqueles que executam o trabalho e para aqueles recebem o resultado desse trabalho. Com o Scrum, decisões importantes são baseadas no estado percebido dos seus três artefatos formais. Artefatos que têm uma baixa transparência podem levar à decisões que diminuem o valor e aumentam o risco.

The emergent process and work must be visible to those performing the work as well as those receiving the work. With Scrum, important decisions are based on the perceived state of its three formal artifacts. Artifacts that have low transparency can lead to decisions that diminish value and increase risk.

A transparência permite a inspeção. Inspeção sem transparência é enganosa e um desperdício.

Transparency enables inspection. Inspection without transparency is misleading and wasteful.

Inspeção

Os artefatos do Scrum e o progresso em direção aos objetivos acordados precisam ser inspecionados de maneira frequente e diligente para detectar potenciais variações ou problemas indesejados. Para ajudar com a inspeção, o Scrum provê uma cadência na forma dos seus cinco eventos.

The Scrum artifacts and the progress toward agreed goals must be inspected frequently and diligently to detect potentially undesirable variances or problems. To help with inspection, Scrum provides cadence in the form of its five events.

A inspeção possibilita a adaptação. Inspeção sem adaptação é considerada inútil. Os eventos do Scrum são projetados para provocar mudança.

Inspection enables adaptation. Inspection without adaptation is considered pointless. Scrum events are designed to provoke change.

Adaptação

Se quaisquer aspectos de um processo desviam além dos limites aceitáveis, ou se o produto resultante é inaceitável, o processo sendo aplicado ou os materiais sendo produzidos precisam ser ajustados. Os ajustes precisam ser feitos o quanto antes para minimizar desvios adicionais.

If any aspects of a process deviate outside acceptable limits or if the resulting product is unacceptable, the process being applied or the materials being produced must be adjusted. The adjustment must be made as soon as possible to minimize further deviation.

A adaptação se torna mais difícil quando as pessoas envolvidas não estão empoderadas ou se autogerenciando. É esperado que um Time Scrum se adapte assim que aprender algo novo através da inspeção.

Adaptation becomes more difficult when the people involved are not empowered or self-managing. A Scrum Team is expected to adapt the moment it learns anything new through inspection.

Valores do Scrum

O uso bem sucedido do Scrum depende das pessoas tornarem-se mais proficientes em viverem cinco valores:

Comprometimento, Foco, Abertura, Respeito e Coragem

Successful use of Scrum depends on people becoming more proficient in living five values:

Commitment, Focus, Openness, Respect, and Courage

O Time Scrum se compromete em atingir estes objetivos e à suportar uns aos outros. Seu foco primário é no trabalho da Sprint e em fazer o melhor progresso possível nestes objetivos. O Time Scrum e suas partes interessadas são abertos sobre o trabalho e seus desafios. Os membros do Time Scrum respeitam e reconhecem uns aos outros como indivíduos capazes e independentes e são igualmente respeitados assim pelas pessoas com quem eles trabalham. Os membros do Time Scrum têm a coragem de fazer a coisa certa e de trabalhar em problemas difíceis.

The Scrum Team commits to achieving its goals and to supporting each other. Their primary focus is on the work of the Sprint to make the best possible progress toward these goals. The Scrum Team and its stakeholders are open about the work and the challenges. Scrum Team members respect each other to

be capable, independent people, and are respected as such by the people with whom they work. The Scrum Team members have the courage to do the right thing, to work on tough problems.

Estes valores direcionam o Time Scrum com relação ao seu trabalho, ações e comportamentos. As decisões que são feitas, os passos tomados e a forma com que o Scrum é utilizado deveriam reforçar estes valores, não os diminuir nem os prejudicar. Os membros do Time Scrum aprendem e exploram os valores enquanto eles trabalham com os eventos e os artefatos do Scrum. Quando estes valores são incorporados pelo Time Scrum e as pessoas com quem eles trabalham os pilares empíricos da transparência, inspeção e adaptação ganham vida construindo confiança.

These values give direction to the Scrum Team with regard to their work, actions, and behavior. The decisions that are made, the steps taken, and the way Scrum is used should reinforce these values, not diminish or undermine them. The Scrum Team members learn and explore the values as they work with the Scrum events and artifacts. When these values are embodied by the Scrum Team and the people they work with, the empirical Scrum pillars of transparency, inspection, and adaptation come to life building trust.

Time Scrum

A unidade fundamental do Scrum é um pequeno time de pessoas, um Time Scrum, que consiste de um Scrum Master, um Dono do Produto e Desenvolvedores. Dentro de um Time Scrum não existem sub times ou hierarquias. Ele é uma unidade coesa de profissionais focados em um único objetivo de cada vez, o Objetivo do Produto.

The fundamental unit of Scrum is a small team of people, a Scrum Team. The Scrum Team consists of one Scrum Master, one Product Owner, and Developers. Within a Scrum Team, there are no sub-teams or hierarchies. It is a cohesive unit of professionals focused on one objective at a time, the Product Goal.

Times Scrum são multifuncionais, o que significa que seus membros possuem todas as habilidades necessárias para criar valor em cada Sprint. Eles também são auto gerenciáveis, o que significa que eles decidem internamente quem faz o que, quando e como.

Scrum Teams are cross-functional, meaning the members have all the skills necessary to create value each Sprint. They are also self-managing, meaning they internally decide who does what, when, and how.

O Time Scrum é pequeno o suficiente para se manter ágil e grande o suficiente para completar uma quantidade significativa de trabalho em uma Sprint, tipicamente com 10 ou menos pessoas. No geral, nós descobrimos que times menores se comunicam melhor e são mais produtivos. Se times Scrum se tornam muito grandes eles devem considerar se reorganizar em múltiplos Times Scrum coesos, focados no mesmo produto. Portanto, todos devem compartilhar o mesmo objetivo do Produto, Backlog do Produto e Dono do Produto.

The Scrum Team is small enough to remain nimble and large enough to complete significant work within a Sprint, typically 10 or fewer people. In general, we have found that smaller teams communicate better and are more productive. If Scrum Teams become too large, they should consider reorganizing into

multiple cohesive Scrum Teams, each focused on the same product. Therefore, they should share the same Product Goal, Product Backlog, and Product Owner.

O Time Scrum é responsável por todas as atividades relacionadas ao produto, incluindo a colaboração com partes interessadas, verificação, manutenção, operação, experimentação, pesquisa e desenvolvimento e qualquer outra coisa que possa ser necessária. Eles são estruturados e empoderados pela organização para gerenciar seu próprio trabalho. Trabalhar em Sprints em um ritmo sustentável aumenta o foco e consistência do Time Scrum.

The Scrum Team is responsible for all product-related activities from stakeholder collaboration, verification, maintenance, operation, experimentation, research and development, and anything else that might be required. They are structured and empowered by the organization to manage their own work. Working in Sprints at a sustainable pace improves the Scrum Team's focus and consistency.

Todo o Time Scrum é responsável por criar um Incremento valioso e útil todas as Sprints. O Scrum define três responsabilidades específicas dentro do Time Scrum: os Desenvolvedores, o Dono do Produto e o Scrum Master.

The entire Scrum Team is accountable for creating a valuable, useful Increment every Sprint. Scrum defines three specific accountabilities within the Scrum Team: the Developers, the Product Owner, and the Scrum Master.

Desenvolvedores

Desenvolvedores são as pessoas no Time Scrum que são comprometidas com a criação de todos os aspectos de um Incremento utilizável a cada Sprint.

Developers are the people in the Scrum Team that are committed to creating any aspect of a usable Increment each Sprint.

As habilidades necessárias pelos Desenvolvedores são geralmente amplas e irão variar de acordo com o domínio do trabalho. Entretanto, os Desenvolvedores são sempre responsáveis por:

The specific skills needed by the Developers are often broad and will vary with the domain of work. However, the Developers are always accountable for:

- Criar um plano para a Sprint, o Backlog da Sprint;
 - Inculcar qualidade ao aderir à Definição de Pronto;
 - Adaptar seu plano diariamente para atingir o Objetivo da Sprint;
 - Manter uns aos outros responsáveis como profissionais;
-
- *Creating a plan for the Sprint, the Sprint Backlog;*
 - *Instilling quality by adhering to a Definition of Done;*
 - *Adapting their plan each day toward the Sprint Goal; and,*
 - *Holding each other accountable as professionals.*

Dono do Produto

O Dono do Produto é responsável por maximizar o valor do produto resultante do trabalho do Time Scrum. Como isto é feito pode variar amplamente em diferentes organizações, Times Scrum e indivíduos.

The Product Owner is accountable for maximizing the value of the product resulting from the work of the Scrum Team. How this is done may vary widely across organizations, Scrum Teams, and individuals.

O Dono do produto é também responsável pela gestão efetiva do Backlog do Produto, o que inclui:
The Product Owner is also accountable for effective Product Backlog management, which includes:

- Desenvolver e comunicar de maneira explícita o Objetivo do Produto;
 - Criar e comunicar claramente os Itens do Backlog do Produto;
 - Ordenar Itens do Backlog do Produto, e;
 - Garantir que o Backlog do Produto seja transparente, visível e compreendido;
-
- *Developing and explicitly communicating the Product Goal;*
 - *Creating and clearly communicating Product Backlog items;*
 - *Ordering Product Backlog items; and,*
 - *Ensuring that the Product Backlog is transparent, visible and understood.*

O Dono do Produto pode realizar o trabalho acima ou pode delegar a responsabilidade para outros, mas, de qualquer maneira o Dono do Produto continua responsável pelo resultado final.

The Product Owner may do the above work or may delegate the responsibility to others. Regardless, the Product Owner remains accountable.

Para que Donos do Produto possam ter sucesso, toda a organização deve respeitar suas decisões. Estas decisões são visíveis no conteúdo e na ordem do Backlog do Produto e através do Incremento inspecionável na Revisão da Sprint.

For Product Owners to succeed, the entire organization must respect their decisions. These decisions are visible in the content and ordering of the Product Backlog, and through the inspectable Increment at the Sprint Review.

O Dono do Produto é uma pessoa, não um comitê. O Dono do Produto pode representar as necessidades de várias partes interessadas no Backlog do Produto. Aqueles que desejarem mudar o Backlog do Produto podem fazer isso ao tentar convencer o Dono do Produto.

The Product Owner is one person, not a committee. The Product Owner may represent the needs of many stakeholders in the Product Backlog. Those wanting to change the Product Backlog can do so by trying to convince the Product Owner.

Scrum Master

O Scrum Master é responsável por estabelecer o Scrum conforme definido no Guia do Scrum. Eles fazem isso ao ajudar todos a entenderem a teoria e a prática do Scrum, tanto dentro do Time Scrum quanto em toda a organização.

The Scrum Master is accountable for establishing Scrum as defined in the Scrum Guide. They do this by helping everyone understand Scrum theory and practice, both within the Scrum Team and the organization.

O Scrum Master é responsável pela efetividade do Time Scrum. Eles fazem isso ao suportar o Time Scrum à melhorar suas práticas dentro do framework Scrum.

The Scrum Master is accountable for the Scrum Team's effectiveness. They do this by enabling the Scrum Team to improve its practices, within the Scrum framework.

Scrum Masters são verdadeiros líderes que servem o Time Scrum e toda a Organização.

Scrum Masters are true leaders who serve the Scrum Team and the larger organization.

O Scrum Master serve o Time Scrum de diversas maneiras, incluindo:

The Scrum Master serves the Scrum Team in several ways, including:

- Sendo um coach sobre auto gerenciamento e multifuncionalidade para os membros do time;
- Ajudando o Time Scrum a focar na criação de Incrementos de alto valor e que atinjam a Definição de Pronto;
- Removendo impedimentos ao progresso do Time Scrum, e;
- Garantindo que todos os eventos do Scrum ocorram e sejam positivos, produtivos e mantidos dentro do seu timebox;
- *Coaching the team members in self-management and cross-functionality;*
- *Helping the Scrum Team focus on creating high-value Increments that meet the Definition of Done;*
- *Causing the removal of impediments to the Scrum Team's progress; and,*
- *Ensuring that all Scrum events take place and are positive, productive, and kept within the timebox.*

O Scrum Master serve o Dono do Produto de diversas maneiras, incluindo:

The Scrum Master serves the Product Owner in several ways, including:

- Ajudando a encontrar técnicas para a definição efetiva do Objetivo do Produto e a gestão do Backlog do Produto;
- Ajudando o Time Scrum a compreender a necessidade de Itens do Backlog do Produto claros e concisos;
- Ajudando a estabelecer um planejamento empírico do produto em um ambiente complexo, e;

- Facilitando a colaboração com as partes interessadas conforme solicitado ou necessário;
- *Helping find techniques for effective Product Goal definition and Product Backlog management;*
- *Helping the Scrum Team understand the need for clear and concise Product Backlog items;*
- *Helping establish empirical product planning for a complex environment; and,*
- *Facilitating stakeholder collaboration as requested or needed.*

O Scrum Master serve a organização de diversas maneiras, incluindo:

The Scrum Master serves the organization in several ways, including:

- Liderando, treinando e sendo um coach para a organização na sua adoção do Scrum;
- Planejando e assessorando nas implementações Scrum dentro da organização;
- Ajudando funcionários e partes interessadas a entender e aplicar uma abordagem empírica para o trabalho complexo, e;
- Removendo barreiras entre partes interessadas e Times Scrum;
- Leading, training, and coaching the organization in its Scrum adoption;
- Planning and advising Scrum implementations within the organization;
- Helping employees and stakeholders understand and enact an empirical approach for complex work; and,
- Removing barriers between stakeholders and Scrum Teams.

Eventos do Scrum

A Sprint é um container para todos os demais eventos. Todo evento no Scrum é uma oportunidade formal para inspecionar e adaptar artefatos Scrum. Estes eventos são especificamente projetados para permitir a transparência necessária. Não executar qualquer evento conforme o prescrito resulta em oportunidades perdidas de inspecionar e adaptar. Eventos são utilizados no Scrum para criar regularidade e minimizar a necessidade de reuniões não definidas no Scrum. Idealmente, todos os eventos são mantidos no mesmo horário e local para reduzir a complexidade.

The Sprint is a container for all other events. Each event in Scrum is a formal opportunity to inspect and adapt Scrum artifacts. These events are specifically designed to enable the transparency required. Failure to operate any events as prescribed results in lost opportunities to inspect and adapt. Events are used in Scrum to create regularity and to minimize the need for meetings not defined in Scrum. Optimally, all events are held at the same time and place to reduce complexity.

A Sprint

Sprints atuam como os batimentos cardíacos do Scrum, onde ideias são transformadas em valor.

Sprints are the heartbeat of Scrum, where ideas are turned into value.

Elas são eventos com duração fixa de um mês ou menos, para criar consistência. Uma nova sprint começa imediatamente após a conclusão da Sprint anterior.

They are fixed length events of one month or less to create consistency. A new Sprint starts immediately after the conclusion of the previous Sprint.

Todo o trabalho necessário para atingir o Objetivo do Produto, incluindo o Planejamento da Sprint, os Scrums Diários, a Revisão da Sprint e a Retrospectiva da Sprint, acontecem dentro de Sprints.

All the work necessary to achieve the Product Goal, including Sprint Planning, Daily Scrums, Sprint Review, and Sprint Retrospective, happen within Sprints.

Durante a Sprint:

During the Sprint:

- Não são feitas mudanças que coloquem o Objetivo da Sprint em risco;
 - A qualidade não diminui;
 - O Backlog do Produto é refinado conforme necessário, e;
 - O escopo pode ser esclarecido e renegociado com o Dono do Produto conforme mais é aprendido;
-
- *No changes are made that would endanger the Sprint Goal;*
 - *Quality does not decrease;*
 - *The Product Backlog is refined as needed; and,*
 - *Scope may be clarified and renegotiated with the Product Owner as more is learned.*

Sprints trazem previsibilidade ao garantir a inspeção e adaptação do progresso em direção ao Objetivo da Sprint pelo menos uma vez por mês. Quando a duração de uma Sprint é muito longa o Objetivo da Sprint pode se tornar inválido, a complexidade pode surgir e o risco pode aumentar. Sprints mais curtas podem ser empregadas para gerar mais ciclos de aprendizado e limitar o risco, custo e esforço à uma janela menor de tempo. Cada Sprint pode ser considerada como um projeto curto.

Sprints enable predictability by ensuring inspection and adaptation of progress toward a Sprint Goal at least every calendar month. When a Sprint's horizon is too long the Sprint Goal may become invalid, complexity may rise, and risk may increase. Shorter Sprints can be employed to generate more learning cycles and limit risk of cost and effort to a smaller time frame. Each Sprint may be considered a short project.

Várias práticas como burn-downs, burn-ups ou diagramas de fluxo cumulativo existem para prever o progresso. Apesar de úteis, estas práticas não substituem a importância do empirismo. Em ambientes complexos o que irá acontecer é desconhecido e somente o que já aconteceu pode ser utilizado para suportar a tomada de decisão.

Various practices exist to forecast progress, like burn-downs, burn-ups, or cumulative flows. While proven useful, these do not replace the importance of empiricism. In complex environments, what will happen is unknown. Only what has already happened may be used for forward-looking decision making.

Uma Sprint pode ser cancelada se o Objetivo da Sprint se tornar obsoleto. Somente o Dono do Produto possui a autoridade para cancelar a Sprint.

A Sprint could be cancelled if the Sprint Goal becomes obsolete. Only the Product Owner has the authority to cancel the Sprint.

Planejamento da Sprint

O Planejamento da Sprint inicia a Sprint ao definir o trabalho a ser executado para a Sprint. Este plano é criado através do trabalho colaborativo de todo o Time Scrum.

Sprint Planning initiates the Sprint by laying out the work to be performed for the Sprint. This resulting plan is created by the collaborative work of the entire Scrum Team.

O Dono do Produto garante que os participantes estejam preparados para discutir os Itens do Backlog mais importantes e como eles se conectam ao Objetivo do Produto. O Time Scrum pode também convidar outras pessoas para estarem presentes no Planejamento da Sprint e fornecerem conselhos.

The Product Owner ensures that attendees are prepared to discuss the most important Product Backlog items and how they map to the Product Goal. The Scrum Team may also invite other people to attend Sprint Planning to provide advice.

O Planejamento da Sprint endereça os seguintes tópicos:

Sprint Planning addresses the following topics:

Tópico um: Por que esta Sprint é valiosa?

O Dono do Produto propõe como o produto poderia aumentar em valor e utilidade na Sprint atual. Então, todo o Time Scrum colabora para definir um Objetivo da Sprint que comunique porque a Sprint traz valor para as partes interessadas. O Objetivo da Sprint deve ser concluído antes do final do Planejamento da Sprint.

Topic One: Why is this Sprint valuable?

The Product Owner proposes how the product could increase its value and utility in the current Sprint. The whole Scrum Team then collaborates to define a Sprint Goal that communicates why the Sprint is valuable to stakeholders. The Sprint Goal must be finalized prior to the end of Sprint Planning.

Tópico dois: O que pode ficar pronto nesta Sprint?

Através da discussão com o Dono do Produto os Desenvolvedores selecionam itens do Backlog do Produto para incluir na Sprint Atual. O Time Scrum pode refinar estes itens durante este processo, o que aumenta a compreensão e a confiança.

Topic Two: What can be Done this Sprint?

Through discussion with the Product Owner, the Developers select items from the Product Backlog to include in the current Sprint. The Scrum Team may refine these items during this process, which increases understanding and confidence.

Selecionar quanto trabalho pode ser completado em uma Sprint pode ser desafiador. Entretanto, quando mais os Desenvolvedores sabem sobre sua performance passada, sua capacidade para próxima Sprint e sua Definição de Pronto, mais confiantes eles estarão em suas previsões para a Sprint. *Selecting how much can be completed within a Sprint may be challenging. However, the more the Developers know about their past performance, their upcoming capacity, and their Definition of Done, the more confident they will be in their Sprint forecasts.*

Tópico três: Como o trabalho selecionado ficará pronto?

Para cada Item do Backlog do Produto selecionado os Desenvolvedores planejam o trabalho necessário para criar um Incremento que atenda a Definição de Pronto. Isto é geralmente feito ao decompor os Itens do Backlog do Produto em itens de trabalho menores, de um dia ou menos. Como isto é feito é uma decisão exclusiva dos Desenvolvedores. Ninguém mais diz a eles como transformar os Itens do Backlog do Produto em Incrementos de valor.

Topic Three: How will the chosen work get done?

For each selected Product Backlog item, the Developers plan the work necessary to create an Increment that meets the Definition of Done. This is often done by decomposing Product Backlog items into smaller work items of one day or less. How this is done is at the sole discretion of the Developers. No one else tells them how to turn Product Backlog items into Increments of value.

O Objetivo da Sprint, os Itens do Backlog do Produto selecionados para a Sprint e o plano para entregá-los são chamados de Backlog da Sprint.

The Sprint Goal, the Product Backlog items selected for the Sprint, plus the plan for delivering them are together referred to as the Sprint Backlog.

O Planejamento da Sprint possui um time box de no máximo oito horas para uma Sprint de um mês. Para Sprints mais curtas o evento é usualmente menor.

Sprint Planning is timeboxed to a maximum of eight hours for a one-month Sprint. For shorter Sprints, the event is usually shorter.

Scrum Diário

O propósito do Scrum Diário é inspecionar o progresso em direção ao Objetivo da Sprint e adaptar o Backlog da Sprint conforme necessário, ajustando o trabalho planejado que está por vir.

The purpose of the Daily Scrum is to inspect progress toward the Sprint Goal and adapt the Sprint Backlog as necessary, adjusting the upcoming planned work.

O Scrum Diário é um evento de 15 minutos para os Desenvolvedores do Time Scrum. Para reduzir a complexidade ele é feito no mesmo horário e local em todos os dias de trabalho da Sprint. Se o Dono do

Produto ou o Scrum Master estão trabalhando ativamente em itens do Backlog da Sprint, eles participam como Desenvolvedores.

The Daily Scrum is a 15-minute event for the Developers of the Scrum Team. To reduce complexity, it is held at the same time and place every working day of the Sprint. If the Product Owner or Scrum Master are actively working on items in the Sprint Backlog, they participate as Developers.

Os desenvolvedores podem selecionar quaisquer técnicas e estruturas que desejarem desde que o Scrum Diário foque no progresso do Objetivo da Sprint e que eles produzam um plano concreto para o próximo dia de trabalho. Isso cria foco e melhora a auto organização.

The Developers can select whatever structure and techniques they want, as long as their Daily Scrum focuses on progress toward the Sprint Goal and produces an actionable plan for the next day of work. This creates focus and improves self-management.

Os Scrum Diários melhoram as comunicações, identificam impedimentos, promovem tomadas de decisão rápidas e, conseqüentemente, eliminam a necessidade de outras reuniões.

Daily Scrums improve communications, identify impediments, promote quick decision-making, and consequently eliminate the need for other meetings.

O Scrum Diário não é o único momento em que os Desenvolvedores podem ajustar o seu plano: eles geralmente se encontram ao longo do dia para ter discussões mais detalhadas sobre como adaptar ou replanejar o trabalho restante da Sprint.

The Daily Scrum is not the only time Developers are allowed to adjust their plan. They often meet throughout the day for more detailed discussions about adapting or re-planning the rest of the Sprint's work.

Revisão da Sprint

O Propósito da Revisão da Sprint é inspecionar as entregas da Sprint e determinar futuras adaptações. O Time Scrum apresenta os resultados do seu trabalho para Partes Interessadas chave e o progresso do Objetivo do Produto é Discutido.

The purpose of the Sprint Review is to inspect the outcome of the Sprint and determine future adaptations. The Scrum Team presents the results of their work to key stakeholders and progress toward the Product Goal is discussed.

Durante este evento, o Time Scrum e as partes interessadas irão revisar o que foi concluído na Sprint e o que mudou em seu ambiente. Baseado nessa informação os participantes colaboram no que fazer em seguida. O Backlog do Produto também pode ser ajustado para se adequar a novas oportunidades. A Revisão da Sprint é uma sessão de trabalho e o Time Scrum deve evitar limitá-la a somente uma apresentação.

During the event, the Scrum Team and stakeholders review what was accomplished in the Sprint and what has changed in their environment. Based on this information, attendees collaborate on what to do next. The Product Backlog may also be adjusted to meet new opportunities. The Sprint Review is a working session and the Scrum Team should avoid limiting it to a presentation.

A Revisão da Sprint é o penúltimo evento da Sprint e tem um time box de no máximo quatro horas para uma Sprint de um mês. Para Sprints menores a duração é geralmente menor.

The Sprint Review is the second to last event of the Sprint and is timeboxed to a maximum of four hours for a one-month Sprint. For shorter Sprints, the event is usually shorter.

Retrospectiva da Sprint

O propósito da Retrospectiva da Sprint é planejar formas de melhorar a qualidade e a efetividade.

The purpose of the Sprint Retrospective is to plan ways to increase quality and effectiveness.

O Time Scrum inspeciona como a última Sprint foi com relação aos indivíduos, interações, processos, ferramentas e a sua Definição de Pronto. Elementos inspecionados geralmente variam de acordo com o tipo de trabalho. Suposições que causaram desvios são identificadas e suas origens exploradas. O Time Scrum discute o que deu certo durante a Sprint, quais problemas eles encontraram e como estes problemas foram (ou não) solucionados.

The Scrum Team inspects how the last Sprint went with regards to individuals, interactions, processes, tools, and their Definition of Done. Inspected elements often vary with the domain of work. Assumptions that led them astray are identified and their origins explored. The Scrum Team discusses what went well during the Sprint, what problems it encountered, and how those problems were (or were not) solved.

O Time Scrum identifica as mudanças mais úteis para melhorar sua efetividade. As melhorias de maior impacto são endereçadas o quanto antes. Inclusive, elas podem ser adicionadas ao Backlog da Sprint da próxima Sprint.

The Scrum Team identifies the most helpful changes to improve its effectiveness. The most impactful improvements are addressed as soon as possible. They may even be added to the Sprint Backlog for the next Sprint.

A Retrospectiva da Sprint conclui a Sprint. Ela possui um time box de no máximo três horas para uma sprint de um mês. Para Sprints mais curtas, o evento é geralmente menor.

The Sprint Retrospective concludes the Sprint. It is timeboxed to a maximum of three hours for a one month Sprint. For shorter Sprints, the event is usually shorter.

Artefatos do Scrum

Os artefatos do Scrum representam trabalho ou valor. Eles são desenhados para maximizar a transparência de informações chave e, portanto, todos que os inspecionam possuem as mesmas bases para adaptação.

Scrum's artifacts represent work or value. They are designed to maximize transparency of key information. Thus, everyone inspecting them has the same basis for adaptation.

Cada artefato possui um Compromisso para garantir o fornecimento de informações que melhorem a transparência e o foco, de forma que o progresso possa ser medido:

Each artifact contains a commitment to ensure it provides information that enhances transparency and focus against which progress can be measured:

- Para o Backlog do Produto é o Objetivo do Produto;
- Para o Backlog da Sprint é o Objetivo da Sprint;
- Para o Incremento é a Definição de Pronto;

- *For the Product Backlog it is the Product Goal.*
- *For the Sprint Backlog it is the Sprint Goal.*
- *For the Increment it is the Definition of Done.*

Estes compromissos existem para reforçar o Empirismo e os Valores do Scrum para o Time Scrum e suas partes interessadas.

These commitments exist to reinforce empiricism and the Scrum values for the Scrum Team and their stakeholders.

Backlog do Produto

O Backlog do Produto é uma lista emergente e ordenada do que é necessário para melhorar o produto. Ela é a única fonte do trabalho a ser realizado pelo Time Scrum.

The Product Backlog is an emergent, ordered list of what is needed to improve the product. It is the single source of work undertaken by the Scrum Team.

Os Itens do Backlog do Produto que podem atingir o estado de Pronto durante a Sprint são considerados prontos para seleção em um evento de Planejamento da Sprint. Eles geralmente atingem este grau de transparência após atividades de refinamento. O Refinamento do Backlog do Produto é a ação de decompor e melhor definir os Itens do Backlog do Produto em itens menores e mais precisos. Esta é uma atividade continua para acrescentar detalhes como descrição, ordem e tamanho. Os atributos geralmente variam dependendo do tipo de trabalho.

Product Backlog items that can be Done by the Scrum Team within one Sprint are deemed ready for selection in a Sprint Planning event. They usually acquire this degree of transparency after refining activities. Product Backlog refinement is the act of breaking down and further defining Product Backlog items into smaller more precise items. This is an ongoing activity to add details, such as a description, order, and size. Attributes often vary with the domain of work.

Os Desenvolvedores que irão realizar o trabalho são responsáveis pela estimativa. O Dono do Produto pode influenciar os Desenvolvedores ao ajudá-los a compreender e realizar trocas.

The Developers who will be doing the work are responsible for the sizing. The Product Owner may influence the Developers by helping them understand and select trade-offs.

Compromisso: Objetivo do Produto

O Objetivo do Produto descreve um estado futuro do Produto que pode servir como uma meta para o Time Scrum realizar seus planos. O Objetivo do Produto está no Backlog do Produto. O restante do Backlog do Produto emerge para definir o “que” irá atingir o Objetivo do Produto.

The Product Goal describes a future state of the product which can serve as a target for the Scrum Team to plan against. The Product Goal is in the Product Backlog. The rest of the Product Backlog emerges to define “what” will fulfill the Product Goal.

Um produto é um veículo para entregar valor. Ele tem uma fronteira clara, partes interessadas conhecidas e usuários ou clientes bem definidos. Um produto pode ser um serviço, um produto físico ou algo mais abstrato.

A product is a vehicle to deliver value. It has a clear boundary, known stakeholders, well-defined users or customers. A product could be a service, a physical product, or something more abstract.

O Objetivo do Produto é o objetivo de longo prazo para o Time Scrum. Eles precisam atender (ou abandonar) um objetivo antes de selecionar o próximo.

The Product Goal is the long-term objective for the Scrum Team. They must fulfill (or abandon) one objective before taking on the next.

Backlog da Sprint

O Backlog da Sprint é composto pelo Objetivo da Sprint (porque), o conjunto de Itens do Backlog do Produto selecionados para a Sprint (o que), bem como um plano factível para entregar o Incremento (como).

The Sprint Backlog is composed of the Sprint Goal (why), the set of Product Backlog items selected for the Sprint (what), as well as an actionable plan for delivering the Increment (how).

O Backlog da Sprint é um plano feito por e para os Desenvolvedores. Ele representa uma fotografia em tempo real e altamente visível do trabalho que os Desenvolvedores planejam concluir durante a Sprint para poder atingir o Objetivo da Sprint. Consequentemente, o Backlog da Sprint é atualizado ao longo da Sprint conforme mais é aprendido. Ele deve ter detalhes o suficiente para que eles possam inspecionar o seu progresso no Scrum Diário.

The Sprint Backlog is a plan by and for the Developers. It is a highly visible, real-time picture of the work that the Developers plan to accomplish during the Sprint in order to achieve the Sprint Goal.

Consequently, the Sprint Backlog is updated throughout the Sprint as more is learned. It should have enough detail that they can inspect their progress in the Daily Scrum.

Compromisso: Objetivo da Sprint

O Objetivo da Sprint é o único objetivo para a Sprint. Apesar do Objetivo da Sprint ser um compromisso dos Desenvolvedores, ele prevê flexibilidade em termos do trabalho exato necessário para

atingi-lo. O Objetivo da Sprint também cria coerência e foco, encorajando o Time Scrum à trabalhar junto ao invés de em iniciativas separadas.

The Sprint Goal is the single objective for the Sprint. Although the Sprint Goal is a commitment by the Developers, it provides flexibility in terms of the exact work needed to achieve it. The Sprint Goal also creates coherence and focus, encouraging the Scrum Team to work together rather than on separate initiatives.

O Objetivo da Sprint é criado durante o evento de Planejamento da Sprint e é então adicionado ao Backlog da Sprint. Enquanto os Desenvolvedores trabalham durante a Sprint, eles mantêm o Objetivo da Sprint em mente. Se o trabalho acaba sendo diferente do esperado, eles colaboram com o Dono do Produto para negociar o escopo do Backlog da Sprint durante a Sprint, sem afetar o Objetivo da Sprint.

The Sprint Goal is created during the Sprint Planning event and then added to the Sprint Backlog. As the Developers work during the Sprint, they keep the Sprint Goal in mind. If the work turns out to be different than they expected, they collaborate with the Product Owner to negotiate the scope of the Sprint Backlog within the Sprint without affecting the Sprint Goal.

Incremento

Um incremento é um passo em direção ao Objetivo do Produto. Cada incremento é a soma de um novo incremento à todos Incrementos anteriores completamente verificados, garantindo assim que todos os Incrementos funcionem juntos. Para entregar valor o Incremento precisa ser utilizável.

An Increment is a concrete stepping stone toward the Product Goal. Each Increment is additive to all prior Increments and thoroughly verified, ensuring that all Increments work together. In order to provide value, the Increment must be usable.

Múltiplos Incrementos podem ser criados dentro de uma Sprint. A soma de todos os Incrementos é apresentada na Revisão da Sprint, suportando assim o Empirismo. Entretanto, um Incremento pode ser entregue às partes interessadas antes do final da Sprint. A Revisão da Sprint nunca deveria ser considerada como uma comporta para liberar valor.

Multiple Increments may be created within a Sprint. The sum of the Increments is presented at the Sprint Review thus supporting empiricism. However, an Increment may be delivered to stakeholders prior to the end of the Sprint. The Sprint Review should never be considered a gate to releasing value.

Nenhum trabalho pode ser considerado parte do Incremento a não ser que atinja a Definição de Pronto. *Work cannot be considered part of an Increment unless it meets the Definition of Done.*

Compromisso: Definição de Pronto

A Definição de Pronto é uma descrição formal do estado de um Incremento quando ele atinge os requisitos de qualidade para o produto.

The Definition of Done is a formal description of the state of the Increment when it meets the quality measures required for the product.

Assim que um Item do Backlog do Produto atende a Definição de Pronto, um incremento nasce.
The moment a Product Backlog item meets the Definition of Done, an Increment is born.

A Definição de Pronto cria transparência ao fornecer para todos uma compreensão compartilhada de que trabalho foi completado como parte do Incremento. Se um Item do Backlog do Produto não atinge a Definição de Pronto, ele não pode ser enviado para produção ou mesmo apresentado na Revisão da Sprint. Ao invés disso ele retorna para o Backlog do Produto para considerações futuras.

The Definition of Done creates transparency by providing everyone a shared understanding of what work was completed as part of the Increment. If a Product Backlog item does not meet the Definition of Done, it cannot be released or even presented at the Sprint Review. Instead, it returns to the Product Backlog for future consideration.

Se a Definição de Pronto para um incremento é parte dos padrões da organização, todos os Times Scrum precisam segui-la como um padrão mínimo. Se não há um padrão da organização, o Time Scrum precisa criar sua própria Definição de Pronto apropriada para o Produto.

If the Definition of Done for an increment is part of the standards of the organization, all Scrum Teams must follow it as a minimum. If it is not an organizational standard, the Scrum Team must create a Definition of Done appropriate for the product.

Os Desenvolvedores precisam seguir a Definição de Pronto. Se existem múltiplos Times Scrum trabalhando juntos em um produto, eles precisam definir e cumprir conjuntamente a mesma Definição de Pronto.

The Developers are required to conform to the Definition of Done. If there are multiple Scrum Teams working together on a product, they must mutually define and comply with the same Definition of Done.

Conclusão

O Scrum é livre e oferecido neste Guia. O Framework do Scrum, como mencionado aqui, é imutável e, embora seja possível implementar somente partes do Scrum, o resultado não é Scrum. O Scrum existe somente em sua totalidade e funciona bem como um container para outras técnicas, metodologias e práticas.

Scrum is free and offered in this Guide. The Scrum framework, as outlined herein, is immutable. While implementing only parts of Scrum is possible, the result is not Scrum. Scrum exists only in its entirety and functions well as a container for other techniques, methodologies, and practices.

Agradecimentos

Pessoas

Das milhares de pessoas que contribuíram com o Scrum nós precisamos apontar aqueles que foram instrumentais desde o início: Jeff Sutherland trabalhou com Jeff McKenna e John Scumniotales, e Ken Schwaber trabalhou com Mike Smith e Chris Martin, e todos eles trabalharam juntos. Muitos outros

contribuíram nos anos subsequentes e sem a ajuda deles o Scrum não teria sido refinado como está hoje.

Of the thousands of people who have contributed to Scrum, we should single out those who were instrumental at the start: Jeff Sutherland worked with Jeff McKenna and John Scumniotales, and Ken Schwaber worked with Mike Smith and Chris Martin, and all of them worked together. Many others contributed in the ensuing years and without their help Scrum would not be refined as it is today.

História do Guia do Scrum

Ken Schwaber e Jeff Sutherland co-apresentaram o Scrum pela primeira vez na OOPSLA Conference em 1995. Essencialmente, a apresentação documentava o aprendizado que Ken e Jeff adquiriram nos anos anteriores e tornava publica a primeira definição formal do Scrum.

Ken Schwaber and Jeff Sutherland first co-presented Scrum at the OOPSLA Conference in 1995. It essentially documented the learning that Ken and Jeff gained over the previous few years and made public the first formal definition of Scrum.

O Guia do Scrum documenta o Scrum conforme desenvolvido, evoluído e mantido durante mais de 30 anos por Jeff Sutherland e Ken Schwaber. Outras fontes provêm padrões, processos e insights que complementam o framework. Estes podem aumentar a produtividade, valor, criatividade e a satisfação com os resultados.

The Scrum Guide documents Scrum as developed, evolved, and sustained for 30-plus years by Jeff Sutherland and Ken Schwaber. Other sources provide patterns, processes, and insights that complement the Scrum framework. These may increase productivity, value, creativity, and satisfaction with the results.

A História completa do Scrum é descrita em outros lugares. Para honrar os primeiros lugares onde ele foi testado e comprovado nós reconhecemos a Individual Inc., Newspaper, Fidelity Investments, e IDX (agora GE Medical).

The complete history of Scrum is described elsewhere. To honor the first places where it was tried and proven, we recognize Individual Inc., Newspaper, Fidelity Investments, and IDX (now GE Medical).

Tradução

Este guia foi traduzido da sua versão original em inglês por [André Gomes](#).